

## Editorial

Fue Antoine Berman quien, entre otros, dijo de forma elocuente que para que una traducción pueda llevarse a cabo es necesario que exista el deseo de traducir. En este deseo hay un elemento común que se puede observar en toda práctica traductora y que concierne expresamente a todos los profesionales de la traducción: la aspiración a la calidad. La calidad, por supuesto, tiene muchas caras y es por este motivo que no se pueden ni se deben crear modelos perfectos. Con todo, en la "construcción de lo comparable" (Ricoeur), que es con lo que la traducción se ha equiparado, los traductores están involucrados en mucho más que un proceso de traducción en su búsqueda de una transposición del texto precisa, sensible y clara. En este proceso no solo es el traductor el que está en peligro de convertirse en invisible, sino también todas las tareas que éste debe realizar para poder trabajar de forma satisfactoria. Es por lo tanto importante asegurarse de que la noción de traducir conlleve una amplia gama de actividades, entre las que se encuentra la evaluación del producto traducido.

La revisión es el concepto clave sobre el que gira este número de *JoSTrans*. En el mundo profesional, donde los que mandan son el tiempo y el dinero, se suele dedicar muy poca energía a estos aspectos de la traducción, una situación que muchos profesionales de todo el mundo consideran deplorable. Algunos estudiosos, como los que contribuyen en este número, y otros (como por ejemplo Daniel Gile en su libro recientemente publicado *La Traduction: la comprendre, l'apprendre*, 2005), lamentan el hecho de que los traductores tengan que crear sus propias redes de revisión y evaluación ya que las empresas o agencias no suelen facilitar estos servicios.

En este número tenemos el honor de contar con Louise Brunette como editora invitada. Louise lleva muchos años estudiando el tema de la revisión y con su colaboración queremos poner de relieve un tema que es de suma importancia. Este número, que cuenta con las aportaciones de algunos de los escritores y profesionales con más experiencia en este terreno, contribuye a establecer la revisión como una necesidad en el proceso traductor. Como Louise ha redactado una pequeña introducción para presentar y contextualizar cada uno de los artículos no hace falta que los presente yo aquí. Las tres entrevistas en formato *stream* que aparecen en este número también tienen como punto de referencia el tema de la revisión, enfocándolo desde distintos ángulos: Louise Brunette desde la perspectiva de la formación, Jody Byrne como traductora técnica y formadora y Dimitri Siger-Périan en tanto que joven localizador que se enfrenta a las duras presiones del mundo de los juegos *online*.

Lucile Desblache (trans. Pilar Orero)